

清平乐 村居

A Pure Serene Music

an improvised sketch for children's recital

Luyun Ming (Yue Ming)

Duration: Approx. 2 Minutes

July 2019

Tianjin, China

Instrumentation

Recitation by 3-12 children

Accompanied with

Clapping Hands

Stomping against the ground

1 Sanxian

A pair of Chopsticks bundles or an abacus

Performance Notes

Performers are required to stand and sing.

Tie several chopsticks into two bundles, hold them in both hands and dash against each other.

The percussive sound created by chopsticks can be replaced by performer shaking an abacus.

Special techniques of Sanxian performance

left-hand slides



finger-rotating



fierce strumming



sliding with glissando effect



Lyrics

Original text

清平乐村居

辛弃疾

mao yan di xiao

茅檐低小

xi shang qing qing cao

溪上青青草

zui li wu yin xiang mei hao

醉里吴音相媚好

bai fa shei jia weng ao

白发谁家翁媪

da er chu dou xi dong

大儿锄豆溪东

zhong er zheng zhi ji long

中儿正织鸡笼

zui xi xiao er wu lai

最喜小儿无赖

xi tou wo bao lian peng

溪头卧剥莲蓬

English translation

Pure Serene Music

Xin Qiji

The thatched roof slants low,

Beside the brook green grasses grow.

Who talks with drunken Southern voice to please?

White-haired man and wife at their ease.

East of the brook their eldest son is hoeing weeds;

Their second son now makes a cage for hens he feeds.

How pleasant to see their spoiled youngest son who heeds

Nothing but lies by brookside and pods lotus seeds!

Translated by 许渊冲 (Xu Yuanchong), 许明 (Xu Ming)

A Pure Serene Music

Luyun Ming(Yue Ming)

Recitation

4/4

清 平 乐 村 居
Qing ping le cun ju
mf

Clap Stomp

4/4

mf

Sanxian

4/4

f *mf* *mp*

Chopsticks (or abacus)

4/4

Recitation

4

辛 弃 疾
xin qi ji

茅 檐 低 小 啊 溪 上 青 青 草
mao yan di xiao a xi shang qing qing cao

Clap Stomp

Sanxian

4/4

mf *mp*

Chopsticks

4/4

6

Recitation

醉里 吴音 相媚好 白发 谁家 翁媪
 zui li wu yin xiang mei hao bai fa shei jia weng ao

Clap Stomp

Sanxian

mf *f* *mp*

Chopsticks

8

Recitation

Clap Stomp

Sanxian

f *mf*

Chopsticks

10

Recitation

大儿 锄豆溪东 中儿 正织鸡笼
 da e chu douxi dong zhong er zheng zhi ji long

Clap Stomp

Sanxian

mp

Chopsticks

12

Recitation

最喜小儿无赖 溪头卧剥莲蓬
 zui xi xiao er wu lai xi tou wo bao lian peng

Clap Stomp

Sanxian

Chopsticks

14

Recitation

Clap
Stomp

Sanxian

Chopsticks

The musical score is organized into three measures. Measure 14 begins with a double bar line and the number 14. The Recitation part consists of three vertical bars. The Clap Stomp part features a sequence of rhythmic patterns: claps (represented by 'x') and stomps (represented by a foot icon). The Sanxian part is a melodic line with various ornaments, including a trill, a grace note, and a sixteenth-note run. The Chopsticks part provides a steady rhythmic accompaniment with a sequence of claps and stomps.